

Angeli, atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

*Proverbs 3. 9, 10*

HONÓRA Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

SENTIÁMUS, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidium mentis et córporis: ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum.

in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim day and night exclaim, without end and with one voice saying:

COMMUNION

Honour the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits: and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

POSTCOMMUNION

Having received Thy holy sacrament, we beseech Thee, O Lord, that we may feel supported in soul and body; that being saved in both, we may glory in the fullness of the heavenly remedy. Through our Lord.

## PROPER of the MASS

### ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

*Psalm 67. 6-7, 36*

DEUS in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. *Ps. 67. 2.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Gloria Patri.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimittas quæ consciéntia méruit, et adjicias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum.

*I Corinthians 15. 1-10*

FRATRES: Notum vobis fácio Evangelium, quod prædcávi vobis, quod et accepístis, in quo et státis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multí manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde

INTROIT

God in His holy place; God who maketh men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. *Ps.* Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. V. Glory be to the Father.

COLLECT

Almighty and eternal God, Who in the abundance of Thy loving kindness art wont to give beyond the deserts and desires of those who humbly pray; pour down upon us Thy mercy, forgiving us these things of which our conscience is afraid, and granting us those blessings which we dare not presume to ask. Through our Lord.

EPISTLE

Brethren: I make known unto you the gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephas, and after that by the eleven. Then was He seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, and

visus est Jacóbo, deinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apóstolorum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

some are fallen asleep. After that He was seen by James then by all the apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God; but by the grace of God I am what I am; and His grace in me hath not been void.

*Psalm 27. 7, 1*

GRADUAL

IN Deo sperávit cor meum, et adjútuus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. V. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas: ne discédas a me.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. V. Unto Thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent; depart not from me.

*Psalm 80. 2-3* ALLELUIA

7.  
**A** lle- lú-ia. \* ij.



ALLELÚIA, allelúia. V. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubilate Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. Rejoice to God our helper; sing aloud to the God of Jacob; take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.



*Mark 7. 31-37*

GOSPEL

IN illo témpore: Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcut ei surdum

At that time, Jesus going out of the coasts of Tyre, came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf

et mutum, et deprecabúntur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba scórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútuus est vinculum linguæ ejus, et loquebántur recte. Et præcépit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicétes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre et mutos loqui.

and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue; and looking up to heaven, He groaned and said to him: Ephphetha, which is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear and the dumb to speak.

*Psalm 29. 2-3*

OFFERTORY

EXALTÁBO te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me; and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee, and Thou hast healed me.

SECRET

RÉSPICE, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidiúm. Per Dóminum.

Look down in mercy upon our service, we beseech Thee, O Lord, that the gifts we offer may be acceptable unto Thee, and a support in our weakness. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine diferéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in persons, unity in Essence, and equality in Majesty: